

Siepmann's Classical French Texts.

WORD- AND PHRASEBOOK

FOR

PASCAL, LA ROCHEFOUCAULD,  
VAUVENARGUES



MACMILLAN AND CO., LIMITED

LONDON • BOMBAY • CALCUTTA  
• MELBOURNE

THE MACMILLAN COMPANY

NEW YORK • BOSTON • CHICAGO  
ATLANTA • SAN FRANCISCO

THE MACMILLAN CO. OF CANADA, LTD.  
TORONTO

# WORD- AND PHRASEBOOK

FOR

PASCAL  
LA ROCHEFOUCAULD  
VAUVENARGUES

MACMILLAN AND CO., LIMITED  
ST. MARTIN'S STREET, LONDON

1908



WORD- AND PHRASEBOOK  
FOR HOME-WORK

## WORDS

*Note.*—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

Page	WORDS	WORDS
3	to surround      environner to light up      éclairer to weary ( <i>intr</i> )      se lasser	the bosom      le sein to swell      enfler the circumference      la circonférence
4	astray, lost      égaré the dungeon      le cachot a mite (worm)      un ciron	the joint      la jointure the abyss      l'abîme ( <i>m</i> ) an abridgment      un raccourci
5	the marvel      la merveille the smallness      la petitesse to support, uphold      soutenir	to engulf      engloutir the presumption      la présomption the principle      le principe
6	by dint of      à force de limited      borné to deafen, stun      assourdir	to dazzle      éblouir the brevity      la brièveté to be ignorant of      ignorer
7	to float      flotter to shake      branler to slip away      glisser	a plate      une assiette to crack      craquer to dispossess      déposséder
8	to be cast down      être affligé to consist of      consister en the meanness      la bassesse	advantageously      avantageuse- ment indelible      ineffaçable to slight, scorn      mépriser
9	to crush      écraser a drop      une goutte to make merry      se divertir	to moan      gémir outside ( <i>adv</i> )      au dehors outside ourselves      hors de nous

## P H R A S E S

*Abbreviations.*—sg. = 'something,' qc. = 'quelque chose,' and  
qn. = 'quelqu'un(e).'

Page	PHRASES	PHRASES
3	to turn one's eyes away from sg. the imagination goes beyond a sphere whose centre is every- where	éloigner sa vue de qc. l'imagination passe outre une sphère dont le centre est par- tout
4	what is a human being in infinity? to exhaust one's strength in the narrow compass of this epitome	qu'est-ce qu'un homme dans l'infini? épuiser ses forces dans l'enceinte de ce raccourci
5	curiosity changed to admiration  a half-way house between nothing and all the one depends on the other	la curiosité se changea en ad- miration un milieu entre rien et tout l'un dépend de l'autre
6	to hold the same rank we feel neither extreme heat nor extreme cold that is our true condition	tenir le même rang nous ne sentons ni l'extrême chaud ni l'extrême froid voilà notre état véritable
7	to be tossed from one end towards the other nothing stops for us to escape from sg.	être poussé d'un bout vers l'autre rien ne s'arrête pour nous échapper à qc.
8	who is unhappy for having only one mouth? whatever possession he may have nothing can deter him from it	qui se trouve malheureux de n'avoir qu'une bouche? quelque possession qu'il ait rien ne peut l'en détourner
9	man is but a reed seek happiness in enjoying yourselves I cannot approve of it	l'homme n'est qu'un roseau recherchez le bonheur en vous divertissant je ne puis l'approuver

10	a being to try hard to . . to neglect	un être s'efforcer de . . négliger	to beautify to be cowardly valiant, brave	embellir être poltron vaillant
11	to repress presumptuous puny, wretched	réprimer présomptueux chétif	the (inherent) fault to deserve the fix, difficulty	le défaut le mérite l'embarras ( <i>m</i> )
12	to annihilate an evil the vice	anéantir un mal le vice	the virtue to set free the equity	la vertu délivrer l'équité ( <i>f</i> )
13	the self-esteem  the roundabout way the praise	l'amour-propre ( <i>m</i> ) le détour la louange	to pretend to . .  the disgust the spite	faire semblant de . . le dégoût le dépit
14	to do one's self harm the deception to avoid	se nuire la tromperie éviter	the sham the lie to become obstinate	le déguisement le mensonge s'entêter
15	the place, spot painting ( <i>art</i> ) deceptive	le lieu la peinture décevant	falseness the madman the boldness	la fausseté le fou la hardiesse
16	the mistrust the shame the preacher	la défiance la honte le prédicateur	hoarse the loss to sweat	enroué la perte suer
17	the coal the hinge the hatred	le charbon le gond la haine	the gesture the jerk to swathe	le geste la secousse emmaillotter
18	the trumpeter the trumpet refined [gown the cassock,	le trompette la trompette épuré la soutane	heartily to change (for the worse)	de bon cœur altérer
19	the wrong way ( <i>adv</i> ) the future to wander about	à contre-biais l'avenir ( <i>m</i> ) errer	ordinarily to hide to prepare ( <i>intr</i> ) to . .	d'ordinaire cacher se disposer à . .
20	to make bigger to make smaller for ever	grossir amoindrir à jamais	a grain of sand the gravel a maxim	un grain de sable le gravier une maxime
21	to set bounds to larceny the murder	borner le larcin le meurtre	the hubbub the weather-cock the pulley	le tintamarre la girouette la poulie
22	the custom to dream to dread	la coutume rêver appréhender	the waking up the dream abruptly	le réveil le songe brusquement



- |  |  |
|--|--|
| 10 we hasten to make it known                        | nous nous empressons de le faire<br>savoir               |
| to preserve one's honour (intact)                    | conserver son honneur                                    |
| provided that people speak of it                     | pourvu qu'on en parle                                    |
| 11 to hold some one by the throat                    | tenir qn. à la gorge                                     |
| curiosity is nothing but vanity                      | curiosité n'est que vanité                               |
| one does not care about it                           | on ne s'en soucie pas                                    |
| 12 we do not want others to de-<br>ceive us          | nous ne voulons pas que les autres<br>nous trompent      |
| he takes the greatest pains to . .                   | il met tout son soin à . .                               |
| it is not fair that we should<br>deceive him         | il n'est pas juste que nous le<br>trompions              |
| 13 to find fault with others                         | reprendre les autres                                     |
| this medicine is none the less<br>bitter             | cette médecine ne laisse pas d'être<br>amère             |
| I am not astonished at it                            | je ne m'en étonne pas                                    |
| 14 they make themselves hated                        | ils se font haïr   |
| to take good care not to do sg.                      | n'avoir garde de faire qc.                               |
| if one does not think of it<br>sufficiently          | si on n'y songe pas assez                                |
| 15 all the more deceitful (knavish)                  | d'autant plus fourbe                                     |
| the great gift of persuading<br>men                  | le grand don de persuader les<br>hommes                  |
| reason cries out in vain                             | la raison a beau crier                                   |
| 16 this brightness of expression<br>makes them happy | cette gaieté de visage les rend<br>heureux               |
| in emulation of one another                          | à l'envi l'un de l'autre                                 |
| there he is ready to listen to it                    | le voilà prêt à l'écouter                                |
| 17 a barrister well paid in advance                  | un avocat bien payé par avance                           |
| to plead a cause [fashion]                           | plaider une cause  |
| they are not disguised in this                       | ils ne sont pas déguisés de la sorte                     |
| 18 I subscribe to it without know-<br>ing it         | j'y souscris sans le connaître                           |
| they pervert our judgment<br>in order to blind us    | ils nous gâtent le jugement<br>pour nous crever les yeux |
| 19 our instruments are too blunt                     | nos instruments sont trop émoussés                       |
| they blunt its point                                 | ils en écachent la pointe                                |
| we hide it from our sight                            | nous le cachons à notre vue                              |
| 20 to subject all the peoples                        | assujettir tous les peuples                              |
| all the States in the world                          | tous les États du monde                                  |
| a meridian makes truth                               | un méridien décide de la vérité                          |
| 21 this side of the Pyrenees                         | au delà des Pyrénées                                     |
| can there be anything more<br>ludicrous?             | se peut-il rien de plus plaisant?                        |
| on the other side of the water                       | au delà de l'eau   |
| 22 for twelve hours on end                           | douze heures durant                                      |
| what one sees when awake                             | ce qu'on voit en veillant                                |
| I seem to be dreaming                                | il me semble que je rêve                                 |

23 mutually	reciproque- ment	to bustle	tracasser
the trickery	la piperie	to take away	ôter
to overwhelm	accabler	to turn away ( <i>tr</i> )	détourner
24 the relaxation	le relâche	the stir	le remuement
the hare	le lièvre	a punishment	un supplice
the bustle	le tracas	incessantly	sans cesse
25 to vouchsafe	garantir	the catch	la prise
to think of one's	penser à soi	the excitement	l'agitation ( <i>f</i> )
self		to overcome	surmonter
to attract	attirer		
26 weariness	l'ennui ( <i>m</i> )	the anger	la colère
the venom	le venin	to daub	barbouiller
to deceive one's	se piper	the boar	le sanglier
self			
27 to cure, heal	guérir	the sadness	la tristesse
the chain	la chaîne	their likes	leurs sem- blables
to slaughter	égorger	to yield	céder
28 to fight	se battre	the foundation	le fondement
the lackey	le laquais	limping	boiteux
to bend	plier	to go lame	boiter
29 to get angry	se fâcher	imperiously	impérieusemen-
bold	hardi	a fool	un sot
the stirrup- leather	l'étrivière ( <i>f</i> )	a murderer	un assassin
30 the fashion	la mode	the diversion	le divertisse- ment
to feel well	se porter bien	to own	avouer
a jester	un diseur de bons mots	to be mistaken	se tromper
31 awful	effroyable	to warm one's self	se chauffer
to stir	remuer	to produce dis- taste	dégouter
the throne	le trône		
to stretch	tendre		
32 the encroach- ment	l'usurpation ( <i>f</i> )	a watch	une montre
the quarrel	la querelle	three quarters	trois quarts
with regard to . .	à l'égard de . .	to last, hang heavy	durer
33 the by-standers	l'assistance ( <i>f</i> )	the oats	l'avoine ( <i>f</i> )
the warmth	la chaleur	heavy	pesant
the stable	l'étable ( <i>f</i> )	to spoil	gâter
34 the likeness	la ressemblance	to pinch	pincer
to side with . .	se ranger à . .	to burn	brûler
to remain neuter	demeurer neutre	to let go	lâcher prise

- |  |  |
|--|--|
| 23 they each lack sincerity<br>from childhood  | ils manquent chacun de sincérité<br>dès l'enfance  |
| to be in good condition  | être en bon état   |
| 24 I advise you to spend your<br>time in enjoying yourself   | je vous conseille d'employer votre<br>temps à vous divertir  |
| when we look into it more closely<br>to win money by gambling  | lorsque nous y pensons de plus près<br>gagner de l'argent au jeu   |
| 25 he is unhappy, king though he be<br>thus the whole life flows away<br>on all sides  | il est malheureux, tout roi qu'il est<br>ainsi s'écoule toute la vie<br>de toutes parts  |
| 26 how is it that . . ?<br>he will not become excited<br>over it   | d'où vient que . . ?<br>il ne s'y échauffera pas   |
| he will feel bored with it   | il s'y ennuiera  |
| 27 they have decided not to think<br>of it   | ils se sont avisés de ne point y<br>penser   |
| • to be condemned to death<br>which of us two will go first?   | être condamné à la mort<br>qui passera de nous deux?   |
| 28 that is stamped on his face<br>the most important thing in<br>the world   | cela est empreint sur son visage<br>la chose la plus importante du<br>monde  |
| a lame person acknowledges<br>that we walk straight  | un boiteux reconnaît que nous<br>allons droit  |
| 29 that makes us uncertain<br>they laugh at our choice<br>a well-harnessed horse   | cela nous met en suspens<br>ils se moquent de notre choix<br>un cheval bien enharnaché   |
| 30 little comforts us because<br>little depresses us<br>to show someone he is mistaken<br>he fails to see all the sides of<br>the question | peu de chose nous console parce<br>que peu de chose nous afflige<br>montrer à qn. qu'il se trompe<br>il manque à voir tous les côtés de<br>la question |
| 31 at the top of the wheel<br>an indescribable something<br>that reminds me of my weakness   | au haut de la roue<br>un je ne sais quoi<br>cela me fait souvenir de ma faiblesse  |
| 32 do you want people to think<br>well of you?<br>I lay it down as an axiom that . .<br>what they say of each other                        | voulez-vous qu'on croie du bien de<br>vous?<br>je mets en fait que . .<br>ce qu'ils disent les uns des autres  |
| 33 man is neither angel nor beast<br>they emulate one another<br>that would spoil the speech   | l'homme n'est ni ange ni bête<br>il y a de l'émulation entre eux<br>cela gâterait le discours  |
| 34 two faces, neither of which<br>makes us laugh<br>everybody must take sides<br>will he doubt whether he<br>doubts?                       | deux visages, dont aucun ne fait<br>rire<br>il faut que chacun prenne parti<br>doutera-t-il s'il doute?  |

35 the chimera the marvel the worm	la chimère <b>le</b> prodige le ver	the sewer a sect the darkness	<b>le</b> cloaque une secte les ténèbres ( <i>f</i> )
39 the choice the flatterer a discovery	le choix le flatteur une découverte	the extravagance the clemency now . . , now . .	la prodigalité la clémence tantôt . . , tantôt
40 the defect disinterested to disapprove	le défaut désintéressé désapprouver	equal shameful nevertheless	égal honteux néanmoins
41 the mistrust the deceit the proof	la défiance la tromperie la preuve	to see, notice  to boast the gift	s'apercevoir de . . se vanter le don
42 the reward the praise to speak ill	la récompense la louange médire	the star worthy the dupe	l'étoile ( <i>f</i> ) digne <b>la</b> dupe
43 the value to prevent the eagerness	la valeur empêcher l'empressement ( <i>m</i> )	the maliciousness to set free the tear ( <i>sweeping</i> )	la malignité mettre en liberté la larme
44 the complaint the sigh doleful	la plainte le soupir lugubre	the fair sex to flow to dry up	<b>le</b> beau sexe couler se tarir
45 pride obstinacy beyond ( <i>prop</i> )	l'orgueil ( <i>m</i> ) l'opiniâtreté ( <i>f</i> ) au delà de . .	lingering to encroach upon the gratitude	languissant usurper sur la reconnais- sance
46 to forgive contagious diseases to recount	pardonner les maladies contagieuses raconter	usually unbearable dishonest	d'ordinaire insupportable malhonnête
47 with impunity the property chance, accident	impunément la propriété le hasard	an insult the conduct to condemn	une injure la conduite condamner
48 to wound various to be ashamed	blesser divers avoir honte	the means to use sg. the coward	le moyen se servir de qc. le poltron
49 the weakness obstinate to hinder the annoyance	la faiblesse opiniâtre empêcher la contrariété	to pretend to . . to make a mistake	feindre de . . se méprendre

- |   |  |
|---|--|
| 35 the scum of the universe<br>who will make anything out of<br>• this confusion?<br>what on earth will become of<br>you?               | le rebut de l'univers<br>qui démêlera cet embrouillement?<br>que deviendrez-vous donc?   |
| 39 whatever discoveries have been<br>made<br>from vanity or from laziness<br>to have enough strength to<br>bear the ills of others      | quelques découvertes que l'on ait<br>faites<br>par vanité ou par paresse<br>avoir assez de force pour supporter<br>les maux d'autrui |
| 40 to mean to gain something.<br>to mistrust one's friends<br>the good we wish to do them   | se proposer de gagner qc.<br>se défier de ses amis<br>le bien que nous voulons leur faire  |
| 41 everybody complains about<br>his memory<br>to get accustomed to do sg.<br>to think one's self sharper than<br>other people           | tout le monde se plaint de sa<br>mémoire<br>s'accoutumer à faire qc.<br>se croire plus fin que les autres                            |
| 42 to draw attention to one's fair-<br>ness and discrimination<br>to be happy in my turn<br>to make up for a wrong                      | faire remarquer son équité et son<br>discernement<br>être heureux à mon tour<br>réparer un tort                                      |
| 43 to do without anybody<br>most people think so<br>he has been kind to him   | se passer de tout le monde<br>la plupart des gens le pensent<br>il lui a fait du bien  |
| 44 it is a kind of hypocrisy<br>to strive to make one's self<br>famous<br>true eloquence consists in say-<br>ing only what is necessary | c'est une espèce d'hypocrisie<br>s'efforcer de se rendre célèbre<br>la véritable éloquence consiste à<br>ne dire que ce qu'il faut   |
| 45 pride which stoops to conquer<br>each one assumes an air<br>flattery is a false coin   | l'orgueil qui s'abaisse pour s'élever<br>chacun affecte une mine<br>la flatterie est une mauvaise monnaie                            |
| 46 to take pleasure in doing sg.<br>to pardon those who bore us<br>to be in a position to do good                                       | prendre plaisir à faire qc.<br>pardonner à ceux qui nous ennui-<br>ent être en état de faire du bien                                 |
| 47 he thinks he hates flattery<br>I am of the same mind as you<br>everything that is beyond their<br>reach                              | il croit haïr la flatterie<br>je suis de votre avis<br>tout ce qui passe leur portée   |
| 48 he is not so very far removed<br>from believing it<br>I am very glad to see you<br>he lacks experience                               | il n'est pas trop éloigné de le<br>croire<br>je suis bien aise de vous voir<br>il manque d'expérience                                |
| 49 that does not concern us<br>a defect for which it is danger-<br>ous to blame people<br>to be far from one's aim                      | cela ne nous regarde pas<br>un défaut dont il est dangereux de<br>reprendre les gens<br>s'éloigner de son but                        |

50 the effect distant to despise	l'effet ( <i>m</i> ) éloigné mépriser	to blind to enlighten to suppress	aveugler éclairer supprimer
51 to recoup one's self narrow to increase	se dédommager étroit augmenter	to need sg. the tribute the faith	avoir besoin de qc. le tribut la foi
52 an exchange to treat with caution to hide	un échange ménager cacher	to exaggerate to diminish to give a right to . .	exagérer diminuer mettre en droit de . .
53 to keep sg. dark the scruple to reveal the design	taire qc. le scrupule révéler le dessein	to disturb, upset to get rid of . .	troubler se défaire de . .
54 to wound, hurt comfortable to run the risk of . .	blesser commode s'exposer à . .	to inconvenience the kindness to be shocked	incommoder la complaisance être choqué
55 provided that to spare vexation, sorrow	pourvu que épargner le chagrin	to share at one blow the fold, recess	partager tout d'un coup le repli
56 on the contrary lofty, refined to yield	au contraire relevé céder	unpleasant to quote at every turn	désagréable citer à tout propos
57 the contempt good breeding to forbid	le mépris l'honnêteté ( <i>f</i> ) défendre	indifferently proper opportunistically	indifféremment convenable à propos
61 consistent to bind to fathom	conséquent lier approfondir	eventually to praise ripe	dans la suite louer mûr
62 to carry off a storm to lower	emporter un orage abaisser	to enjoy sg. to offend unmanageable	jouir de qc. offenser intraitable

- |  |  |
|--|--|
| 50 he knows his faults better than<br>• people think<br>they are never wrong<br>if the wrong were only on one<br>side.   | il connaît mieux ses fautes qu'on<br>ne pense<br>ils n'ont jamais tort<br>si le tort n'était que d'un côté             |
| 51 there is no connexion between<br>these things<br>to show one's self as one is<br>with a view to increase its<br>value | il n'y a aucun rapport entre ces<br>choses<br>se montrer tel qu'on est<br>dans la vue d'en augmenter le<br>prix        |
| 52 confidence is the bond of<br>society<br>I mean only to set limits to it<br><br>to apprise some one of sg.             | la confiance est le lien de la<br>société<br>je prétends seulement y mettre des<br>bornes<br>faire part de qc. à qn. • |
| 53 everybody agrees that . .<br>although there is some con-<br>nexion between them<br>at others' expense                 | tout le monde convient que . .<br>bien qu'ils aient quelque rapport<br>aux dépens des autres                           |
| 54 everybody must preserve his<br>liberty<br>to be able to do without one<br>another<br>to know how to take a joke       | il faut que chacun conserve sa<br>liberté<br>pouvoir se passer les uns des<br>autres<br>entendre raillerie             |
| 55 to maintain one's opinion with<br>ardour<br>provided you come<br>to go and meet some one                              | soutenir son opinion avec chaleur<br><br>pourvu que vous veniez<br>aller au-devant de qn. •                            |
| 56 it is necessary to listen to<br>those who speak<br>far from contradicting them<br>with a more or less serious air     | il est nécessaire d'écouter ceux qui<br>parlent<br>bien loin de les contredire<br>d'un air plus ou moins sérieux       |
| 57 one must yield to reason<br>whatever quarter that may<br>come from<br>to hurt other people's feelings                 | il faut se rendre à la raison<br>de quelque part que cela vienne<br>heurter les sentiments des autres                  |
| 61 to sift a question<br>the fruits of prudence are tardy<br>prosperity makes few friends                                | approfondir une question<br>les fruits de la prudence sont tardifs<br>la prospérité fait peu d'amis                    |
| 62 he has nothing to make him-<br>self esteemed by<br>not to know how to enjoy any-<br>thing<br>to do some one a service | il n'a pas de quoi se faire estimer<br><br>ne savoir jouir de rien<br>rendre service à qn.                             |

63	the claim gradually harmful	la prétention par degrés nuisible	the mistrust a shock dreadful	la défiance une secousse redoutable
64	to keep awake to suspect to grant	veiller soupçonner accorder	to disturb one's self the day before at pleasure	s'inquiéter la veille à son gré
65	an interval to overheat to pity some one	un intervalle échauffer plaindre qn.	in virtue of . . the price to dare	à titre de . . le prix oser
66	unchangeable to free one's self the bent	immuable s'affranchir le penchant	the trifle a ring the jeweller	la bagatelle une bague le joaillier
67	moreover a glance second-rate	d'ailleurs un coup d'œil médiocre	to digest greedy the genius	digérer vorace le génie
68	to check to strip to speak ill of	contrôler dépouiller médire de	to restore the mode to taste	restituer le mode goûter
69	ugliness gall frivolous	la laideur la bile frivole	to criticise to dye the knowledge	critiquer teindre la connais- sance
70	the system the bother the by-play	le système l'embarras (m) le manège	the clearness the brevity proud	la clarté la brièveté fier
71	to lower to cry down the slander	abaisser décrier la calomnie	the testimony a riddle the monster	le témoignage une énigme le monstre
72	the wrath the prejudice to deceive	la colère la prévention tromper	to impose upon to warn to lure	imposer à avertir leurrer



- |  |  |
|--|--|
| 63 to hïe sg. from some one<br>they nowhere occupy the first<br>rank<br>few maxims are true in all<br>respects             | cacher qc. à qn.<br>ils ne tiennent en aucun lieu le<br>premier rang<br>peu de maximes sont vraies à tous<br>égards                        |
| 64 to live as though one was<br>never to die<br>to pay some one a visit<br>to leave it to chance                           | vivre comme si on ne devait jamais<br>mourir<br>rendre visite à qn.<br>le laisser au hasard  |
| 65 in deference to our advice<br>to blame some one for the<br>least faults<br>to be thankful to some one<br>for sg.        | par déférence pour nos conseils<br>blâmer qn. des moindres fautes<br>savoir gré à qn. de qc.   |
| 66 between private individuals<br>the weak sometimes wish to be<br>thought wicked<br>the wicked want to pass as<br>good    | entre particuliers<br>les faibles veulent quelquefois qu'on<br>les croie méchants<br>les méchants veulent passer pour<br>bons              |
| 67 digressions weary sensible<br>readers<br>too long a chain of facts and<br>proofs<br>all depends on that                 | les digressions lassent les lecteurs<br>sensés<br>une trop longue chaîne de faits et<br>de preuves<br>tout tient à cela                    |
| 68 at all times<br>to raise one's self above one's<br>kind<br>few people have enough back-<br>bone to . .                  | de tout temps<br>s'élever au-dessus de son espèce<br>peu de gens ont assez de fonds<br>pour . .  |
| 69 what makes beauty or ugly-<br>ness?<br>slight mistakes sometimes en-<br>tail dreadful misfortunes<br>to break one's leg | qu'est-ce qui fait la beauté ou la<br>laideur?<br>de légères fautes entraînent quel-<br>quefois d'horribles malheurs<br>se casser la jambe |
| 70 to have control over one's self<br>to enter into an alliance<br>with . .<br>to paint with bold strokes                  | avoir de l'empire sur soi<br>s'allier avec . .<br>peindre avec des traits hardis   |
| 71 the wise truths of his writings<br>to allow one's self to be biased<br>by . .<br>to try hard to degrade them            | les sages vérités de ses écrits<br>se laisser prévenir par . .<br>s'efforcer de les dégrader   |
| 72 to be in a position to dupe<br>others<br>it is very easy for them<br>to scorn auguries                                  | être à même de faire des dupes<br>il leur en coûte peu<br>se moquer des augures  |

73	a ball, dance	un bal	the ministry	le ministère
	to draw (water)	puiser	idleness	l'oisiveté (f)
	to borrow	emprunter	to inconvenience	incommoder
74	the cherry	la cerise	fickle	volage
	at least	au moins	by turns	tour à tour
	the hatred	la haine	to heap up, crown	comblér
75	to strip (tr)	dépouiller	the scorn	le mépris
	to scorn	dédaigner	the falsehood	le mensonge
	to take ven- geance	se venger	the flat contra- diction	le démenti

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 73 | to hold each other by the hand<br>without knowing each other | se tenir par la main sans se<br>connaître     |
|    | to borrow nothing but from<br>one's self                     | n'emprunter rien que de soi-même              |
|    | to play draughts   | jouer aux dames                               |
| 74 | to have a cold   | être enrhumé                                  |
|    | to be unjust to one's near re-<br>lations                    | être injuste envers ses proches               |
|    | to take trouble  | se donner de la peine                         |
| 75 | if it is true that our joys are<br>short                     | s'il est vrai que nos joies soient<br>courtes |
|    | most of our troubles   | la plupart de nos afflictions                 |
|    | to suffer out of kindness                                    | souffrir par bonté                            |

*Printed by R. & R. CLARK, LIMITED, Edinburgh.*

Volumes marked \* are ready; those marked † are in the Press;  
and the others are in preparation.

# Siepmann's Classical French Texts

SELECTED FROM FRENCH AUTHORS OF THE  
SEVENTEENTH AND EIGHTEENTH CENTURIES

*Globe 8vo.*

*General Editors* { OTTO SIEPMANN.  
EUGÈNE PELLISSIER.

This series is intended to be representative of the Classical period of French literature in the seventeenth and eighteenth centuries, and the texts are to be studied not only for the language but also for the thoughts of great men of the past; for the light they throw on the manners and customs of a great age in the history of civilisation; and from a literary point of view, as works of art. The texts are prepared on a similar plan to those in Siepmann's Advanced Modern French Series. Each volume contains Introduction, Notes, and four Appendices connected with the text: I. Words and Phrases; II. Sentences on Syntax and Idioms; III. Passages for Translation into French (not reproductions, but original English prose bearing on the subject in hand); IV. Subjects for "Free Composition," together with a certain amount of guidance indicating the lines along which the pupil should elaborate his thoughts. There is also a summary of the chief grammatical peculiarities of each author and his time.

\* LA BRUYÈRE.—LES CARACTÈRES ou LES MŒURS DE  
CE SIÈCLE. Adapted and edited by E. PELLISSIER, M.A. 2s. 6d.

\* CORNEILLE.—NICOMÈDE. Edited by G. H. CLARKE, M.A.  
2s. 6d.

† PASCAL. — LA ROCHEFOUCAULD — VAUVENARGUES  
(Selections). Edited by Prof. BAKER.

MOLIÈRE.—LE BOURGEOIS GENTILHOMME.\* Edited by  
Dr. BRAUNHOLTZ.

† MOLIÈRE.—L'AVARE. Edited by Prof. FYNES-CLINTON.

MME. DE SÉVIGNÉ.—LETTRES (Selections). Edited by  
Prof. BRANDIN.

RACINE.—ANDROMAQUE. Edited by C. A. JACCARD, L. ès L.

\* MONTESQUIEU. — LETTRES PERSANES (Selections).  
Adapted and edited by E. PELLISSIER, M.A. 2s. 6d.

† MARIVAUX.—LE JEU DE L'AMOUR ET DU HASARD.  
Edited by E. PELLISSIER, M.A.

VOLTAIRE (Selections). Edited by Dr. GEROTHWOHL.

J.-J. ROUSSEAU (Selections). Edited by Prof. H. E. BERTHON, M.A.

† BEAUMARCHAIS.—LE BARBIER DE SÉVILLE. Edited by  
Prof. MAX FREUND.

\* Word- and Phrasebooks, with French translation, for Home-work. 6d. each

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.

# Siepmann's Primary French Series

*Globe 8vo.*

The texts of this series are short and easy. They are suitable for rapid reading as well as for a more thorough treatment. Each volume contains Notes and Vocabulary, and five Appendices based on the text : I. Questions in French on the Subject Matter ; II. Words and Phrases ; III. Easy Sentences for Translation or Transformation ; IV. Easy Passages in Continuous Prose for Reproduction ; V. Key to Words and Phrases.

† OCTAVE FEUILLET.—VIE DE POLICHINELLE. Edited by  
E. PELLISSIER, M.A.

\* SOUVESTRE. — LES BANNIS. Adapted and edited by  
E. PELLISSIER, M.A. is.

\* MME. DE BAWR.—MICHEL PERRIN. Adapted and edited by  
F. LUTTON CARTER, M.A. is.

† MME. DE GIRARDIN.—L'ÎLE DES MARMITONS. Edited by  
J. L. BURBEY, M.A.

† NODIER.—TRÉSOR DES FÈVES ET FLEUR DES POIS.

† MME. DE PAPE-CARPENTIER.—HISTOIRES ET LEÇONS  
DE CHOSES.

\* E. DE LA BÉDOLLIÈRE.—HISTOIRE DE LA MÈRE  
MICHEL ET DE SON CHAT. Adapted and edited by  
E. PELLISSIER, M.A. is.

\* MACÉ.—LE PETIT RAVAGEOT. Adapted and edited by  
F. W. WILSON, Ph.D. is.

† MACÉ.—LA VACHE ENRAGÉE. Edited by Rev. E. H.  
ARKWRIGHT, B.A.

† PERRAULT.—LA BELLE AU BOIS DORMANT, LE CHAT  
BOTTÉ ET LE PETIT POUCE.

† LABOULAYE.—POUCINET.

† TÖPFFER.—LE LAC DE GERS.

† M. D'AULNAY.—L'OISEAU BLEU.

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.

# SIEPMANN'S FRENCH SERIES.

Edited by OTTO SIEPMANN, Head of the Modern Language Department at Clifton College, and EUGÈNE PELLISSIER, Professeur Agrégé au Lycée du Havre, formerly Assistant Master at Clifton College, and Lecturer in French at the University College, Bristol.

NOTE.—Those marked \* are ready; those marked † are in the Press; the others are in preparation.

## ELEMENTARY.

- \* BIART.—Monsieur Pinson. Edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College. 2s.
- \* PIERRE CEUR.—L'Âme de Beethoven. Edited by DE V. PAVEN-PAYNE, Kensington Coaching College. 2s.
- \* DAUDET.—La Tour des Maures. Edited by A. H. WALL, Marlborough College. 2s.
- \* DESNOYERS.—Jean-Paul Choppart. Edited by L. VON GLEHN, The Perse School, Cambridge. 2s.
- \* DUMAS.—Napoléon. Edited by W. W. VAUGHAN, Clifton College. 2s.
- \* GENNEVRAÏE.—Marchand d'Allumettes. Edited by CLOUDESLEY BRERETON. 2s.
- \* LAMY.—Voyage du Novice Jean-Paul. Edited by D. DEVAUX, St. Paul's School. 2s.
- \* LAURIE.—Une Année de Collège à Paris. Edited by F. WARE, late of Bradford Grammar School, and C. S. H. BRERETON. 2s.
- NORMAND.—L'Émeraude des Incas. Edited by F. ASTON BINNS, Sherborne School. 2s.
- \* PATRICE.—Au Pôle en Ballon. Edited by P. S. JEFFREY, Royal Grammar School, Colchester. 2s.
- \* JULES VERNE.—Le Tour du Monde en quatre-vingts jours. Edited by L. BARBÉ, Glasgow Academy. 2s.

*Others to follow.*

## ADVANCED.

- \* ABOUT.—Le Roi des Montagnes. Adapted and Edited by Prof. WEEKS, University College, Nottingham. 2s. 6d.
- \* de BERNARD.—L'Anneau d'Argent. Edited by LOUIS SERS, Wellington College. 2s. 6d.
- \* BOURGET.—Un Saint. Edited by CLOUDESLEY BRERETON. 2s. 6d.
- \* COPPÉE.—Contes Choisis. Edited by Miss M. F. SKEAT, Royal Holloway College, Egham. 2s. 6d.
- \* DAUDET.—Tartarin de Tarascon. Edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College. 2s. 6d.
- \* DAUDET.—Jack. Part I. LE GYMNASSE MORONVAL, etc. Edited by E. C. GOLDBERG. 2s. 6d.
- † DAUDET.—Jack. Part II. Edited by E. C. GOLDBERG.
- DAUDET.—Lettres de Mon Moulin. Edited by G. H. CLARKE, M.A.
- \* de LA BRÈTE.—Mon Oncle et mon Ours. Edited by E. C. GOLDBERG, Tonbridge School. 2s. 6d.
- \* MICHAUD.—La Première Croisade. Edited by A. V. HOUGHTON, Inspector to the Ministry of Public Instruction, Cairo. 2s. 6d.
- \* POUVILLON.—Petites Ames. Edited by S. BARLET, Mercers' School, London. 2s. 6d.
- \* SANDEAU.—Sacs et Parchemins. Edited by E. PELLISSIER, Lycée Le Havre. 3s. 6d.
- \* TREURIET.—L'Abbé Daniel. Edited by PAUL DESAGES, Cheltenham College. 2s. 6d.
- \* de VIGNY.—Cinq Mars. Edited by G. G. LOANE, St. Paul's School. 2s. 6d.
- \* de VOGÜE.—Cœurs russes. Edited by E. PELLISSIER, Lycée Le Havre. 2s. 6d.

*Others to follow.*

Word- and Phrasebooks, with French translation, for Home-work. 6d. each.

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.

# Siepmann's

## French Texts for Rapid Reading

Globe 8vo. 6d. each.

Volumes marked \* are ready ; those marked † are in the Press.

- † MME. DE GIRARDIN.—LE CHIEN VOLANT.
- † CHATEAUBRIAND.—LES ADVENTURES DU  
DERNIER ABENCERAGE.
- † DE MAISTRE.—LES PRISONNIERS DU CAUCASE.
- † SOÛVESTRE.—DAVID LE TRAPPEUR.
- † DUMAS.—LES DEUX FRÈRES.
- † PERRAULT.—CONTEs DE FÉES.
- † GERARD.—LA CHASSE AU LION.
- \* PICHOT.—POCAHONTAS.
- † LABOULAYE.—YVON ET FINETTE.
- \* TÖPFFER.—LA BIBLIOTHÈQUE DE MON ONCLE.  
(Adapted).
- † TÖPFFER.—LE CÔL D'ANTERNE.
- † LABOULAYE.—PIF PAF OU L'ART DE GOUVERNER  
LES HOMMES.

By OTTO SIEPMANN

- A PUBLIC SCHOOL GERMAN PRIMER. Crown 8vo.  
3s. 6d.
- A SHORT FRENCH GRAMMAR. Crown 8vo. 2s. 6d.
- PRIMARY FRENCH COURSE. Part I. Illustrated by  
H. M. BROCK. Crown 8vo. 2s. 6d.
- PRIMARY FRENCH COURSE. First Term. Illustrated  
by H. M. BROCK. Crown 8vo. 1s. 6d.
- PRIMARY FRENCH COURSE. Part II. Crown 8vo. 2s. 6d.
- PRIMARY FRENCH COURSE. Part III. [*In the Press.*]
- WORD- AND PHRASEBOOK FOR PRIMARY  
FRENCH COURSE. Part II. Crown 8vo. 6d.
- WALL PICTURE REPRESENTING INCIDENTS IN  
"PRIMARY FRENCH COURSE." Part I. On Roller.  
15s. net.

By OTTO SIEPMANN and EUGÈNE PELLISSIER

- A PUBLIC SCHOOL FRENCH PRIMER. Crown 8vo.  
3s. 6d.

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.